

Josu M. Zulaika Hernández

Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario Trilingue* de Larramendi (1745)

Resumen

La publicación en 1745 del *Diccionario Trilingue del Castellano, Bascuence y Latin* de Larramendi marca, según la opinión pacífica de la crítica, el primer hito en la historia de la lexicografía vasca antigua. Nosotros nos proponemos en este artículo abordar, de la sucinta manera que lo permite un trabajo de esta extensión, el estudio de la lexicografía vasca anterior al citado diccionario de Larramendi. En primer término trataremos de poner de relieve sus semejanzas (aunque también sus peculiaridades) con las producciones lexicográficas de su entorno europeo, para, a renglón seguido, trazar una relación cronológica de todos los repertorios lexicográficos vascos del periodo tratado, detallando algunas de las principales características de cada uno de los mismos: autoría, título, orden de las lenguas, número de entradas, fuentes, estudios críticos, etc.

Palabras clave: Lexicografía, Euskera, Lingüística histórica.

Abstract

According to academic literature, the 1745 publication of Larramendi's *Diccionario Trilingue del Castellano, Bascuence y Latin* represents the first important example of old Basque lexicography. In this article, we propose to examine, to the extent the length of this text permits, Basque lexicography prior to Larramendi's dictionary. First, we will try to highlight its similarities (as well as its peculiarities) with the lexicographical works of European counterparts and then, provide a chronological assessment of all Basque lexicography of the period, while attempting to detail some of the principal characteristics of each: authorship, title, order of languages, length, sources, critical studies, etc.

Key words: Lexicography, Basque language, Historical linguistics.

1. Introducción

1.1 Objeto de estudio

Nuestro propósito en este trabajo es el de abarcar el somero examen de la lexicografía vasca desde sus tímidos inicios en el *Codex Calixtinus* de mediados del siglo XII hasta la publicación en 1745 del *Diccionario Trilingue del castellano, bascuence y latin* de Larramendi, obra que, aun con todas sus carencias, puede ser considerada como el primer hito de la lexicografía eusquérica.

Son varios los autores que en los últimos años se han ocupado del estudio de la lexicografía vasca antigua en su conjunto. Podemos destacar entre ellos los eruditos trabajos de Arzamendi (1981), Urkizu (1989, I, 467-74), Azkarate (1991), Lakarra (1992, 1996 y 2001), Gómez (1997), Urgell (1997 y 2003), Cid (2010) o, finalmente y de manera muy especial, Gómez y Urgell (2010, 295-308). Además, los principales repertorios lexicográficos vascos antiguos han sido objeto de análisis por una gran diversidad de autores entre los que, en no pocas ocasiones, descuellan algunos de los más eminentes vascólogos de todos los tiempos. No podemos pretender, por ello, sustituir ni menos aún enmendar tan ingente trabajo, sino tan solo tratar de organizar y actualizar en la medida de lo posible un corpus de estudios un tanto disperso.

Si bien nuestra aspiración, siempre a modo de desiderata, es la de incluir la revista de todos los diccionarios, vocabularios y simples listados de palabras anteriores a la ya citada obra de Larramendi, huelga decir que, salvo que quisiéramos hacer de este un trabajo interminable, de alguna manera hay que limitar el objeto de estudio. Así, y desde un punto de vista cuantitativo, sólo abordaremos el examen de aquellas producciones lexicográficas conformadas por al menos una quincena de vocablos. De tal manera, y a modo de ejemplo, quedarán fuera de nuestra empresa las diferentes relaciones existentes de los nombres vascos de los meses o de los días de la semana¹.

En cuanto a las restricciones de tipo cualitativo, era en principio nuestra intención la de incluir únicamente el estudio de los vocabularios redactados con afán lexicográfico, entendiendo que el mismo existe siempre que el autor persigue con su obra bien una finalidad didáctica (esto es, el diccionario como instrumento para el aprendizaje de lenguas ajenas o para el perfeccionamiento de la propia), bien la simple plasmación de la muestra de una lengua extraña. Creemos que resulta algo forzado calificar como lexicográficas aquellas relaciones en las que los vocablos son seleccionados por el autor única y exclusivamente como medio instrumental para intentar demostrar un apriorismo: el parentesco o grado de afinidad entre dos o más lenguas distintas. Son motivaciones de otro tipo, y no lexicográficas, las que inspiran estas producciones que, por lo mismo (y la práctica así lo demuestra), adolecen casi siempre de cualquier tipo de rigor. No son pocos los listados de este tipo existentes en la esfera vasca pues es bien conocido el hecho de que vascólogo y etimólogo fueron, hasta no hace mucho, tér-

¹ La primera relación de los meses vascos de la que tenemos noticia es la que alguna mano anónima anotó a principios del s. XVI en el ejemplar del *Breviario* (1501) de Baquedano que se conserva en la Catedral de Pamplona (véase Satrustegi 1987, 19). En cuanto a los nombres vascos de los días de la semana, creemos que habría sido Vinet (1556, 9) el primero en consignarlos, haciéndolo de la siguiente manera: *astelehéna*, *asteártea*, *asteásquena*, *orseguná*, *orsilárea*, *larumbata* e *igándeá*.

minos poco menos que sinónimos². De hecho, ya Picaud (*ca.* 1140, V, 196r), en el que es el primer repertorio lexicográfico vasco conocido, se atreve a ensayar (y sin conocer la lengua vasca) una peculiar propuesta etimológica: “presbiterum: *belaterra*, quod interpretatur pulcra terra”. Pese a lo que antecede, y atendiendo sobre todo a lo que es la práctica común en nuestro ámbito, finalmente hemos optado por comprender también el estudio de algunos de estos listados etimológicos; concretamente, y por lo que a los autores vascos se refiere, los de Oihenart (1638, I, 44-56) y Larramendi (1728, 47-89)³.

1.2 La lexicografía vasca en el contexto europeo: paralelismos

Los historiógrafos de la lexicografía vasca vienen haciendo especial incidencia en los últimos años en la conveniencia, cuando no en la necesidad, de insertar las distintas producciones lexicográficas vascas en el más amplio marco de las corrientes lexicográficas (y lingüísticas en general) europeas de la época. Los paralelismos entre ambas se evidencian, pensamos, tanto al estudiar los diferentes tipos de productos lexicográficos del periodo tratado como al indagar acerca de los modelos de los que se sirvieron los lexicógrafos de la lengua vasca.

1.2.1 Tipos de repertorios lexicográficos

Una de las manifestaciones primarias del quehacer lexicográfico europeo fueron las glosas medievales de textos clásicos latinos y griegos. En el ámbito de la lengua vasca podemos hablar de las dos anotaciones que aparecen en las denominadas *Glosas Emilianenses* del siglo XI: *içioqui dugu* y *guc ajutu eç dugu*. Conforme a los criterios cuantitativos expuestos anteriormente, no podemos considerar que ambas glosas tengan la entidad material suficiente como para ser consideradas conformadoras de repertorio lexicográfico alguno, lo cual desde luego no obsta para poner de relieve su extraordinaria importancia.

² Conviene no perder de vista el hecho de que estamos hablando de una época en la que eran norma las disputas entre los eruditos del momento acerca de cuál hubiese sido la primera lengua hablada en la Península Ibérica. Los vascos, como no podía ser de otra manera, apostaban por la suya, afirmando que además de haber sido la primera también había sido universal en toda España. Hay, efectivamente, toda una serie de obras que incluyen listados de palabras vascas en los que la selección de los distintos términos se llevó a cabo por los autores con finalidades que difícilmente podemos conceptuar como lexicográficas. Tal es el caso, sin ánimo de ser exhaustivos, de la obra *De la antigua lengua, poblaciones, y comarcas de las Españas* (1587) de Poza; de los *Discursos de la antigüedad de la lengua Cantabra Bascongada* de Echave (1607, 59-62); o, finalmente, del *Origen y Antigüedad de la lengua bascongada* (1731) del coronel Perochegui.

³ En cuanto a los autores foráneos aquí estudiados, son listados de este tipo los redactados por Lhuyd (1707, [preliminares]), Parry (1707, 270-89) y Eckhart (1750 [ca. 1718], 28-36).

También en la Edad Media se hallan los inicios de un tipo de literatura: la de los diarios de viaje. En ellos los protagonistas tenían, ocasionalmente, a bien dejar una muestra de alguna de las lenguas con las que entraban en contacto. Y así, ya en el primer libro de viajes de la literatura occidental, el “*Iter pro Peregrinis ad Compostellam*” del *Codex Calixtinus* (ca. 1140) de Picaud, aparece el primer vocabulario vasco. Posteriormente, también otros caminantes como Harff, Venturino o Manier, este último ya en el s. XVIII, elaborarían breves listados de voces vascas. Estos modestos trabajos tenían como objeto bien la simple presentación de una lengua exótica (tal sería el caso de Picaud o de Venturino), bien también la elaboración de una muy básica guía de conversación con la que poder satisfacer las necesidades más perentorias del peregrino (como serían los supuestos de Harff y Manier). Muy distinto es el caso del también viajero Willughby, pues los vocabularios que tanto él como su maestro John Ray (ambos destacados miembros de la Royal Society) recogieron en la segunda mitad del s. XVII con ocasión de sus diversas travesías deben enmarcarse, más bien, en aquella máxima de su compatriota Francis Bacon que, en los albores de la era científica, preconizaba la observación directa (y qué mejor para ello que una expedición) como modo de adquisición del conocimiento.

La Edad Media dejó paso al Renacimiento, época en la que proliferaron las producciones lexicográficas en nuestro viejo continente, a lo que contribuyeron en muy buena medida tanto el pensamiento humanista como la invención y difusión de la imprenta. De aquella época, concretamente del año 1530, data el pequeño vocabulario vasco que el humanista siciliano Lucio Marineo incluyó en su obra *De rerum Hispaniae memorabilibus*. Igualmente tuvo una destacada importancia en aquellos tiempos la aparición de la reforma protestante que, a lo largo del siglo XVI, propició la traducción de los textos bíblicos a un buen número de lenguas. De ahí la publicación en 1571 del *Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria* de Leizarraga (obra que, por cierto, acabaría constituyéndose en una de las fuentes de la que más autores beberían para la elaboración de sus producciones lexicográficas vascas).

Asistimos igualmente (dicho sea entre comillas y con las pertinentes reservas) a los primeros ensayos de lo que siglos más tarde sería conocido con el nombre de lingüística comparada. En aquellos sus primigenios balbuceos, los autores generalmente se limitaban a elaborar determinado tipo de obras con las que intentaban ofrecer al lector una muestra del mayor número posible de lenguas: ora mediante la traducción a las mismas de la *oratio dominica* (en euskara publicaron el padrenuestro, tomándolo del *Testamentu Berria* de Leizarraga, autores como Vulcanius, Megiser, Merula y Waser), ora elaborando vocabularios multilingües (tal fue el caso del *Thesaurus Polyglottus* de Megiser o del “Appendix” de Parry). En ocasiones los autores van más allá y pretenden con sus trabajos determinar la posible afinidad entre dos o más lenguas; en cuanto al euskera,

podríamos citar los casos de Sparwenfeld o (en alguno de sus vocabularios) de Lhuyd y de su discípulo Parry, quienes indagaban acerca del posible parentesco entre el vasco y las lenguas celtas.

Abundando en la interrelación cultural vasco-europea, podemos afirmar que si Voltaire publicó a principios del siglo XVII una obra titulada *L'Interpret ou Traduction du François, Espagnol & Basque* (que incluía una serie de consideraciones gramaticales básicas, un vocabulario francés-vasco y unos diálogos), no es sino porque manuales de lenguas muy semejantes venían publicándose con gran profusión por toda Europa desde el siglo XVI. Lo mismo puede predicarse del *Modo Breve* de Micoleta o del *Diccionario* de Lubieta, con la única salvedad de que estas dos últimas obras, al parecer hechas por encargo, no fueron impresas.

Aun tratándose de trabajos de mayor enjundia que los manuales de lenguas de los que venimos de hablar, parecida función pedagógica tenían las gramáticas bilingües que bulleron en el viejo continente sobre todo a lo largo de los siglos XVII y XVIII. También de este tipo de obras, que solían contener unos vocabularios bilingües más o menos extensos de los idiomas estudiados, hallamos ejemplos en la lengua vasca: la *Grammaire Cantabrique* (ca. 1714) de Urte y la *Grammatica Escuaraz eta Francesez* (1741) de Harriet.

Parece que también los anónimos glosarios vasco-islandeses de finales del s. XVII podrían cumplir un similar uso práctico-didáctico; en este caso el de facilitar las relaciones comerciales entre islandeses y pescadores vascos. Miglio (2008), empero, matiza esta opinión pues considera que la presencia en dichos vocabularios de términos como, por ejemplo, *cielo* o *infierno* bien pudiera responder a un interés puramente intelectual (concretado en el conocimiento de otra lengua y de otra cultura) del compilador o compiladores⁴.

1.2.2 Modelos de los lexicógrafos del euskera

Son constantes a lo largo del tiempo las influencias o, en no pocas ocasiones, directamente las copias entre lexicógrafos, haciendo uso los autores posteriores de las obras de los que les precedieron. Con razón pudo decir Michelena (1960b, 228) que, en este campo, “el plagio, por lo mismo que es usual y acaso inevitable, es tan normal que ni la más estricta moral ha llegado a condenarlo”. Con respecto a los concretos modelos de los lexicógrafos vascos, Urgell (1997, 671) señala que son “generalmente foráneos”, ya que “los diccionarios vascos han sido al menos bilingües hasta 1984, y no pocas veces el vasco es la lengua de destino”.

⁴ Parece inminente la publicación de un cuarto glosario vasco-islandés recientemente descubierto por Miglio en la Houghton Library de la Harvard University.

En efecto, los diccionarios de Elio Antonio de Nebrija sirvieron de modelo para multitud de obras posteriores⁵, también en el ámbito vasco. De este modo, y como ya pusiera de relieve Gallina (1959, 129), Landuchio tomó del diccionario español-latino de Nebrija⁶ las entradas castellanas de su *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* de 1562. Larramendi, por su parte, y como señaló Urgell (2001), se sirvió para la elaboración del *Diccionario Trilingue* de la macroestructura de otra de las grandes obras lexicográficas españolas: el conocido como *Diccionario de Autoridades* (1726-1739). De la misma obra, más concretamente de su primer volumen, entresacaría también Larramendi los lemas del listado etimológico que aparece en su libro *De la antigüedad y universalidad del Bascuense en España* (1728).

Al otro lado de los Pirineos, Oudin publicó en 1607 el *Thresor des deux langues françoise et espagnolle*, obra que, como las ya citadas de Nebrija, tuvo un notable éxito y múltiples imitadores. Uno de ellos sería Pouvreau en su proyectado *Dictionnaire Basque, François, Espagnol et Latin* (ca. 1666), especialmente en la parte española del mismo (Kerejeta 1991, 869). Es posible que igualmente Oihenart tomase de la obra de Oudin, al menos en parte, las entradas españolas del glosario etimológico de su *Notitia utriusque Vasconiae* (1638).

También el *Testamentu Berria* (1571) de Leizarraga está inspirado, como ya dijimos, en las traducciones bíblicas de su entorno europeo; de hecho, y como advierte Kintana (2007, 111-115), uno de sus vocabularios, concretamente el titulado “Testamentu Berrico hitz eta minçatzeco manera difficult bakoitz batzu bere declarationéquin” [= Relación de algunas palabras y expresiones difíciles del Nuevo Testamento], adopta claramente como modelo el “Recueil d’aucuns mots et manieres de parler difficiles du Nouveau Testament, avec leur declaration” del calvinista *Nouveau Testament* de Ginebra de 1563. Ello también puede aplicarse, aun sin atrevernos a explicitar su concreta fuente, a otro de los glosarios de Leizarraga: el denominado “Testamentu Berrian diraden icen propri Hebraico eta Greco batzuen declarationea” [= Relación de algunos nombres propios hebraicos y griegos que aparecen en el Nuevo Testamento].

William Jones, por su parte, y por encargo de su compatriota galés Lhuyd, utilizaría como guía para las dos versiones de su vocabulario manuscrito latín-inglés-vasco (ca. 1703) el también manuscrito *Vocabularium Latinum et Hibernum* (1662) del arzobispo Plunket.

Tampoco Pierre d’Urte fue original en la elaboración de sus obras, y hoy sabemos merced a Gómez (2010) que el modelo de su *Grammaire Cantabrique* (ca. 1714) habría sido la gramática de Lily; posiblemente, y entre otras cosas por

⁵ Especialmente seguido e imitado, cuando no directamente traducido, fue su *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniesem* (1492), más conocido como *Diccionario latino-español*.

⁶ Concretamente, en opinión de Liverani (2004, 144), de la edición de 1516 del mismo.

lo que se refiere a los vocabularios temáticos de la obra de Urte, alguna de las numerosas gramáticas bilingües anglo-francesas que, inspiradas en la de Lily, proliferaron en aquella época, como las de Mauger de las que nos habla Bilbao (2008) o alguna otra similar. En cuanto a su inacabado *Dictionarium Latino Cantabricum* (ca. 1715), parece que Urte hizo uso de la macroestructura del anónimo *Linguae Romanae Dictionarium luculentum novum* de 1693.

Prosiguiendo en esta senda de búsqueda de analogías vasco-europeas, sabemos gracias a Sáez (2006, 446-8) que los diálogos de *L'Interpret* (ca. 1620) de Voltaire están tomados de la obra *Coloquios familiares muy convenientes* (1568) de Meurier. Como igualmente conocemos que los del *Modo Breve* (1653) de Micoleta son copia del primero de los publicados por Minsheu en su *Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English* (1599), tal y como ya supusiera Samuel Sainthill cuando en 1661 le remitiese a Thomas Browne el manuscrito del *Modo Breve* (cf. Dodgson 1899). Conocido el modelo de sus diálogos, es seguro que una atenta indagación de los vocabularios de las obras de Voltaire y de Micoleta también nos permitiría hallar la fuente de los mismos. Las entradas francesas del “Dictionaire Alphabetique” de Voltaire guardan cierta similitud con, por ejemplo, las que aparecen en otra obra del recientemente citado Meurier: el *Dictionaire Francois-Flameng* de 1574. Mientras que en los lemas españoles del “Dictionario breve” de Micoleta parecen resonar, aunque lejanos, los ecos de los trabajos lexicográficos de Nebrija.

Y es que, en definitiva, puede decirse sin ambages que, tanto en Vasconia como en el resto de Europa, contados son los redactores de diccionarios cuya obra es auténticamente original. Por ello se hace necesario incidir en la importancia que tiene la indagación de las fuentes de las que se hayan podido nutrir los diferentes autores (sin que obviemos, por supuesto, las dificultades que en ocasiones entraña dicha tarea).

1.3 La escasez de producciones como principal particularidad de la lexicografía vasca con respecto a las de su entorno europeo

No obstante todo lo anterior, la producción lexicográfica vasca presenta ciertas peculiaridades con respecto de las de las lenguas vecinas cuyo tratamiento aquí es ineludible; entre otras consideraciones porque las circunstancias causantes de dichas particularidades marcarán decisivamente el devenir no ya sólo de la lexicografía sino de la propia lengua vasca.

La creación de los distintos estados europeos, que comenzó en el Renacimiento, aparejó en la mayoría de los casos la elección en cada uno de los mismos de una sola lengua que podríamos denominar *oficial* y la consiguiente marginación del resto de los idiomas hablados en su territorio. Es sumamente ilustra-

tivo el comprobar que cuando Larramendi, trabajando en solitario, publica en 1745 su *Diccionario Trilingue*, ya hace muchos años que en Francia y en España se vienen publicando importantes diccionarios monolingües y que tanto la Académie française como la Real Academia Española han dado a la luz, con un importante despliegue de medios humanos y económicos, sus respectivos diccionarios: *Le Dictionnaire de l'Académie Française* en 1694 y el *Diccionario de la lengua castellana* (más conocido como *Diccionario de Autoridades*) entre 1726 y 1739. No serían años, sino siglos, los que habrían de transcurrir para que empezasen a elaborarse diccionarios monolingües en lengua vasca⁷.

Pese a todo, fueron varios los autores que se propusieron hacer del euskera una lengua de cultura y que al efecto escribieron, o proyectaron escribir, no sólo diccionarios sino también gramáticas de la lengua vasca⁸. Estamos hablando, en este sentido, de las figuras y de las obras de Pouvreau, Bela, Bidegaray, Urte, Etcheberri de Sara, Oyanguren y Harriet (así como, aunque de manera más modesta, de las de Voltaire, Micoleta y Lubieta). Lamentablemente la mayoría de estos autores fallecerían sin ver publicadas sus obras, perdiéndose, además, con el devenir de los años los manuscritos de muchas de las mismas. En realidad sólo Larramendi acabaría publicando su gramática y su obra lexicográfica. Es en exceso aventurado el intentar adivinar qué hubiese sido de la cultura y de la lengua vascas si los proyectos de esta pléyade de notables autores hubiesen visto la luz en aquella su época. Lo que no podemos obviar es que en algunos casos (pensemos en las frustradas iniciativas de Bidegaray y de Etcheberri de Sara) fue la propia sociedad vasca, encarnada en las instituciones que la representaban, la culpable de tal lamentable situación de desidia.

Tal vez exagerase Vinson (1925, 562) al afirmar que “il semble evident qu'il n'y a pas de littérature basque au sens général du mot”, pero dicha aseveración no hace sino poner de relieve el hecho evidente de que la marginación política, social y cultural del euskera habría de marcar decisivamente el devenir de todas sus manifestaciones, entre las cuales las lexicográficas no serían excepción.

⁷ Si bien es cierto que hay producciones lexicográficas monolingües de carácter menor como son, en el periodo que ahora tratamos, los tres pequeños vocabularios incluidos en el *Testamentu Berria* (1571) de Leizarraga y el escueto glosario de Sauguiz (a. 1640).

⁸ La autonomía científica de la lexicografía en modo alguno debe implicar el obviar su estrecha relación con la gramática y con otras ramas de la lingüística aplicada. En efecto, tanto las obras gramaticales como las lexicográficas serán plasmaciones del ideario lingüístico de los distintos autores. Si observamos con atención, comprobaremos que la gramática precede casi siempre cronológicamente al diccionario y que, en consecuencia, este último será siempre fiel reflejo de las ideas lingüísticas expresadas en la primera.

2. Relación cronológica de vocabularios vascos

Expondremos en este apartado, ordenados cronológicamente, los trabajos lexicográficos vascos del periodo estudiado. Tras el año de su producción, el nombre del autor y el título del vocabulario si lo tuviere (también el de la obra en la que en su caso esté inserto), añadiremos, de manera muy esquemática, las principales características de cada uno de ellos: el orden de las lenguas, el número de entradas, su ordenación alfabética o temática y, cuando nos sean conocidas, sus fuentes vascas⁹.

A este último respecto conviene aclarar que, al hablar de las fuentes vascas de cada una de las producciones lexicográficas, nos referiremos únicamente a los vocabularios del propio listado en tanto en cuanto uno de ellos pueda haber sido fuente de otro posterior. No haremos, pues, mención a ninguna otra obra que no aparezca en dicha relación, con la única excepción del *Testamentu Berria* (y ello atendiendo, sobre todo, al hecho de que esta obra de Leizarraga se erige en algunos casos en exclusiva fuente de alguno de los trabajos tratados).

Finalmente, señalaremos las diferentes ediciones de los distintos repertorios lexicográficos así como los estudios particulares relativos a cada uno de los mismos. Limitaremos a un máximo de seis el número de ediciones y/o estudios de cada vocabulario, intentando seleccionar (además de su primera mención en el ámbito de la vascoología) los que a nuestro juicio son más importantes. Además de estos exámenes individualizados de los que hablamos, el lector deberá tener en cuenta que es obligada la remisión a aquellos estudios generales de los que hablamos más arriba¹⁰.

Esta que sigue es la relación de los vocabularios vascos conocidos anteriores al de Larramendi:

- ca. 1140 - PICAUD, Aymeric
 - [Vocabulario] (*Codex Calixtinus*)
 - Latín-vasco; 18 lemas o entradas
 - Manuscrito de Picaud (ca. 1140, V, 196). Primera edición en Fita (1880, 57-60).
Otras ediciones y/o estudios: Vinson (1881b y 1881c); Caro Baroja (1945, 23-32); Michelena (1964, 49-51); Bilbao (1994, 61-84); Trask (1997; 44-5)

- ca. 1499 - HARFF, Arnold von
 - “Piscaysche sprach” & “tzellem” (*Pilgerfahrt o Pilgertagebuch*)
 - Vasco-germano; 23 lemas

⁹ En cuanto a las fuentes no vascas, esto es, a los modelos de los que se sirvieron los lexicógrafos del euskera, ya tratamos de las que a día de hoy conocemos en el § 1.2.2.

¹⁰ Hablamos de los trabajos ya nombrados en el § 1.1: Arzamendi (1981), Urkizu (1989, I, 467-74), Azkarate (1991), Lakarra (1992, 1996 y 2001), Gómez (1997), Urgell (1997), Urgell (2003), Cid (2010) y Gómez y Urgell (2010, 295-308).

- Manuscrito de Harff (*ca.* 1499, 200r). Primera edición en Groote (1860, 227).
Otras ediciones y/o estudios: Linschmann (1892); Vinson (1892b); Gavel (1922); Michelena (1964, 63-5); Brall-Tuchel & Reichert (2007, 241)

- 1530 - MARINEO SICULO, Lucio
 - “Vocant itaque Vascones” & “Habent etiam numerandi modum dicentes” (*De rebus Hispaniae memorabilibus*)
 - Latín-vasco; 57 lemas
 - Primera edición en Marineo Sículo (1530a, 21r). Otras ediciones y/o estudios: Marineo Sículo (1533a, 21r); Abbadie & Chaho (1836, Prolégomènes, 38-39); Bonaparte (1879); Vinson (1880a); Urquijo (1925); Michelena (1964, 146-147)

- 1530 - MARINEO SICULO, Lucio
 - “Ansi que llaman los Vizcaynos” & “Tiene ansi mesmo orden de contar en esta manera” (*De las cosas memorables de España*)
 - Español-vasco; 57 lemas; es copia, cambiando la lengua de las entradas, del anterior
 - Primera edición en Marineo Sículo (1530b, 29r). Otras ediciones y/o estudios: Marineo Sículo (1533b, 29r). Marineo Sículo (1539, 29r); Bonaparte (1879); Vinson (1880a); Urquijo (1925); Michelena (1964, 146-147)

- 1562 - LANDUCHIO, Nicholao
 - *Dictionarium Linguae Cantabrigiae*
 - Español-vasco; 5365 lemas con correspondiente vasco; orden alfabético
 - Manuscrito de Landuchio (1562). Primera edición en Michelena & Agud (1958).
Otras ediciones y/o estudios: Mayáns (1737, I, 46-48); Larramendi (1745, I, xxxv-xxxvi & II, 393-400); Martínez de Madina (1998); Urgell (2008); Núñez (2009)

- 1571 - LEIZARRAGA, Joannes
 - “Testamentu Berrian diraden icen propri Hebraico eta Greco batzuén declaratio-nea” [= Relación de algunos nombres propios hebraicos y griegos que aparecen en el Nuevo Testamento] (*Jesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*) [= Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo]
 - Monolingüe vasco; 128 entradas; orden alfabético
 - Primera edición en Leizarraga (1571, [apéndices] Mm iii-Mm iv). Otras ediciones y/o estudios: Linschmann & Schuchardt (1900, [apéndices] Mm iii-Mm iv); Kintana (2007, 111-115)

- 1571 - LEIZARRAGA, Joannes

- “Testamentu berrico hitz eta mincatzeco manera difficil bakoitz batzu bere declarationéquin” [= Relación de algunas palabras y expresiones difíciles del Nuevo Testamento] (*Jesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*)
 - Monolingüe vasco; 94 entradas; orden alfabético
 - Primera edición en Leizarraga (1571, [apéndices] ã i-ã vii). Otras ediciones y/o estudios: Linschmann & Schuchardt (1900, [apéndices] ã i-ã vii); Kintana (2007, 111-5)
- 1571 - LEIZARRAGA, Joannes
- “Çuberoaco herrian usançatan eztraden hitz bakoitz batzu hango ançora itzuliac” [= Algunas palabras que no son usuales en Zuberoa traducidas a la manera de allí] (*Jesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*)
 - Vasco (navarro-labortano)-vasco (suletino); 71 lemas; orden alfabético
 - Primera edición en Leizarraga (1571, [apéndices] ã vii). Otras ediciones y/o estudios: Bonaparte (1880); Vinson (1880b); Linschmann & Schuchardt (1900, [apéndices] ã vii)
- 1572 - VENTURINO, Giovanni B.
- [Vocabulario] (*Dell viaggio fatto dall Illmo. e Rvmo. Card. Alessandrino*)
 - Vasco-italiano; 22 lemas
 - Manuscrito de Venturino (1572, 390r-391v). Primera edición en Schurhammer (1926). Otras ediciones y/o estudios: Gárate (1942, 107-14); Tellechea (1955)
- 1597 - VULCANIUS, Bonaventura
- “Vocabulorum aliquot Cantabricorum” & “Ratio numerandi apud Cantabros” (*De Literis & Lingua Getarum*)
 - Vasco-latín; 120 lemas; orden alfabético
 - Fuentes: Marineo Siculo (1530a) y Leizarraga (1571)
 - Primera edición en Vulcanius (1597, 92-96). Otras ediciones y/o estudios: Thomassin (1690, 492-497); Burgaud des Marets (1860); Gárate (1961); Michelena (1963); Oroz (1981)
- ca. 1600 - ANÓNIMO
- “Nonbres de romançe y bascuençe” (*Crónica Ibargüen-Cachopin*)
 - Español-vasco; 112 lemas; orden temático
 - Manuscrito anónimo (ca. 1600, 441-444). Primera edición en Sarasola (1983, 161-73). Otras ediciones y/o estudios: Lezama (1921, 43-44); Arriolabengoa (2008, 131-46)

ca. 1600 - ANÓNIMO

- “Índice de algunos vocablos de vascuence reducidos y vertidos en castellano”
(*Crónica Ibarгүйen-Cachopín*)
 - Vasco-español; 153 lemas; orden alfabético
 - Manuscrito anónimo (ca. 1600, 445-9). Primera edición en Sarasola (1983, 161-73). Otras ediciones y/o estudios: Lezama (1921, 43-4); Arriolabengoa (2008, 131-46)
- 1603 - MEGISER, Hieronymus
- *Thesaurus Polyglottus*
 - Multilingüe, siendo el latín la lengua de las entradas; 133 lemas con correspondiente vasco; orden alfabético
 - Fuentes: Marineo Siculo (1530a) y Vulcanius (1597), entre otras
 - Primera edición en Megiser (1603). Otras ediciones y/o estudios: Megiser (1613); Vinson (1891a-1898, II, 715); Urkizu (1986, 346-348); Zulaika (2009a, 308-9)
- 1605 - MERULA, Paul
- “Vocant, inquit, Vascones” & “Habent etiam Numerandi modum, dicentes”
(*Cosmographiae generalis*)
 - Latín-vasco; 57 lemas
 - Fuente: Marineo Siculo (1530a)
 - Primera edición en Merula (1605, 302-3). Otras ediciones y/o estudios: Merula (1621, 230); Merula (1634, 70-1); Merula (1635, 70-1); Vinson (1895); Urquijo (1987); Zulaika (2009a, 311)
- 1610 - WASER, Caspar
- “Vocabulorum aliquot Vasconicorum” (*Mithridates Gesneri*)
 - Vasco-latín; 100 lemas; orden alfabético
 - Fuente: Vulcanius (1597), con la supresión del vocablo *haraguia* y de la “Ratio numerandi apud Cantabros”
 - Primera edición en Waser (1610, 135-6). Otros estudios: Oroz (1980, 4)
- ca. 1620 - VOLTOIRE
- “Dictionaire Alphabetique depuis lettre A iusques à V pour compter & pour les Iours, Semaynes, Mois & Ans” (*L’Interpret ou Traduction du François Espagnol & Basque*)
 - Francés-vasco; 1172 lemas; orden alfabético
 - Primera edición en Voltaire (ca. 1620, 41-131). Otras ediciones y/o estudios: Voltaire (1642a y 1642b, 41-131); Brunet (1866); Lakarra (1997); Videgain (2000, i-xi); Sáez (2006); Etxagibel (2010)

- ca. 1630 - ETCHEBERRI (DE ZIBURU), Joannes
 - [*Dictionnaire*]
 - Vasco-latín (y puede que alguna otra lengua como el francés)
 - Manuscrito perdido citado por Oihenart (*apud* Kerejeta 1991, 884, 890, 894 y 898-899), nuevamente por Oihenart (*apud* Lafitte 1967, 229) y por Pouvreau (*apud* Urquijo 1909b, 507-8 y 513-6)
- 1638 - OIHENART, Arnaud
 - “De veteri Hispanorum lingua” (*Notitia utriusque Vasconiae*)
 - Español-latín-vasco; 135 lemas; orden alfabético
 - Primera edición en Oihenart (1638, I, 44-56). Otras ediciones y/o estudios: Oihenart (1656, I, 44-56); Garma (1738-1751, I, 234-236); Ramos (1994, 103-14)
- a. 1640 - SAUGUIS, Bertran
 - [Vocabulario] (*Euscaldunen erran çaharrac*) [= Antiguos refranes de los vascos]
 - Vasco (navarro-labortano)-vasco (suletino); 50 lemas
 - Manuscrito perdido de Sauguis (a. 1640, 24-6). Editado, antes de su desaparición, en Urquijo (1908, 704-5)
- 1653 - MICOLETA, Rafael de
 - “Diccionario breve de vocablos los mas usados en vasquense propio” & “Modo de contar” & “Nombres de los dias de la semana” (*Modo breve de aprender la lengua vizcayna*)
 - Español-vasco; 935 entradas; orden alfabético
 - Manuscrito de Micoleta (1653, 5-10). Primera edición en Sanpere (1880). Otras ediciones y/o estudios: Browne (1684, 134-137); Dodgson (1897); Zelaieta (1988 y 1995); Pagola (2002); Bijuesca (2010)
- 1657 - OIHENART, Arnaud
 - “Neurtiz hautaco hiz bekenen adigarria. Explication des mots rares qui se rencontrent parmy ces vers” (*Les proverbes basques recueillis par le Sr d’Oihenart, plus les poesies basques*)
 - Vasco (con indicación del dialecto al que pertenece cada vocablo)-francés; 116 lemas; orden alfabético
 - Fuentes: Leizarraga (1571), entre otras
 - Primera edición en Oihenart (1657, II, 67-75). Otras ediciones y/o estudios: Francisque-Michel (1847, 216-23); Lafon (1955, 167-73); Orpustan (1992, 101-4 y 251-5)
- 1664 - WILLUGHBY, Francis

- [Vocabulario] [= *Glossary*]
 - Multilingüe, siendo el latín la lengua de las entradas; 391 lemas; orden temático
 - Manuscrito de Willughby (1664). Editado en Trask & Coates (2006)
- 1665 - OIHENART, Arnaud
- [Vocabularios] [= *Notes pour le glossaire basque de Pouvreau*]
 - Vasco-francés; 6 cartas con un total de 639 lemas
 - Fuentes: Etcheberri (ca. 1630), entre otras
 - Manuscrito de Oihenart (1665). Primera edición en Burgaud des Marets (1866).
Otras ediciones y/o estudios: Vinson (1909); Urquijo (1909b); Urquijo (1910); Michelena (1961); Kerejeta (1991)
- ca. 1666 - POUVREAU, Silvain
- [*Dictionnaire Basque-François*]
 - Vasco-francés; alrededor de 8500 lemas; orden alfabético, por familias de palabras
 - Fuentes: Leizarraga (1571); Voltaire (ca. 1620), Etcheberri (ca. 1630); Oihenart (1657) y Oihenart (1665), entre otras
 - Manuscrito inédito de Pouvreau (ca. 1666a). Estudios: Humboldt (1817, 69); Vinson (1909 y 1910); Urquijo (1909b); Michelena (1961); Lakarra (1995); Etxagibel (2008 y 2010)
- ca. 1666 - POUVREAU, Silvain
- [*Dictionnaire Basque-François*]
 - Vasco-francés; alrededor de 8500 lemas; orden alfabético, por familias de palabras; es una versión diferente del anterior, ambas con la función de borradores con los que Pouvreau pensaba completar su proyectado *Dictionnaire Basque, François, Espagnol et Latin* (ver siguiente)
 - Fuentes: Leizarraga (1571); Voltaire (ca. 1620); Etcheberri (ca. 1630); Oihenart (1657) y Oihenart (1665), entre otras
 - Manuscrito inédito de Pouvreau (ca. 1666b, 33-200). Estudios: Humboldt (1817, 69); Vinson (1909 y 1910); Urquijo (1909b); Michelena (1961); Lakarra (1995); Etxagibel (2008 y 2010)
- ca. 1666 - POUVREAU, Silvain
- [*Dictionnaire Basque, François, Espagnol et Latin*]
 - Vasco-francés-español-latín; 512 lemas; orden alfabético, por familias de palabras.
 - Fuentes: Leizarraga (1571); Voltaire (ca. 1620); Etcheberri (ca. 1630); Oihenart (1657) y Oihenart (1665), entre otras
 - Manuscrito de Pouvreau (ca. 1666c, 201-6). Editado en Bilbao (1992). Otros es-

tudios: Vinson (1892a, 97-9)

- a. 1667 - BELA, Jacques de
 - [*Dictionnaire Basque*]
 - ¿Vasco-francés?
 - Manuscrito perdido citado por el propio Bela (*apud* Clément-Simon 1894-1895, 219-20 y 295)
- 1679 - BIDEGARAY, Dominique de
 - [*Dictionnaire basque, françois, latin et espagnol*]
 - Vasco-francés-latín-español
 - Manuscrito perdido citado por el propio Bidegaray (*apud* Dubarat 1914-1917)
- ca. 1685 - ANÓNIMO
 - [*Tertii cuiusdam glossarii quae reliqua sunt*] [= *Glossaria duo Vasco-Islandica*]
 - Vasco-islandés
 - Manuscrito perdido. Parcialmente editado en Deen (1937). Otros estudios: Bilbao (1991a); Miglio (2008)
- ca. 1690 - ANÓNIMO
 - *Vocabula Gallica* [= *Glossaria duo Vasco-Islandica*]
 - Vasco-islandés; 564 lemas; orden temático
 - Manuscrito anónimo (ca. 1690, 192r-199v). Primera edición en Deen (1937). Otras ediciones y/o estudios: Hualde (1984 y 1991); Oregi (1987); Bilbao (1991a); Knörr (2006) y Miglio (2008)
- ca. 1690 - ANÓNIMO
 - *Vocabula Biscaica* [= *Glossaria duo Vasco-Islandica*]
 - Vasco-islandés; 281 lemas; orden temático
 - Manuscrito anónimo (ca. 1690, 200r-204v). Primera edición en Deen (1937). Otras ediciones y/o estudios: Hualde (1984 y 1991); Oregi (1987); Bilbao (1991a); Knörr (2006); Miglio (2008)
- ca. 1698 - SPARWENFELD, Johann G.
 - *Specimen linguarum Cantabrica/Iberica et Irlandica/Hibernica*
 - Latín-vasco-gaélico irlandés; 31 lemas
 - Manuscrito de Sparwenfeld (ca. 1698, 161). Primera edición en McKendry (1997, 521-23). Otras ediciones y/o estudios: Zulaika (2010, 129-31)
- ca. 1698 - SPARWENFELD, Johann G.
 - [Vocabulario]

- Español-vasco-gaélico irlandés; 31 lemas; es copia, cambiando la lengua de las entradas, del anterior
 - Manuscrito de Sparwenfeld (ca. 1698, 161bis-161tris). Primera edición en McKendry (1997, 521-3). Otras ediciones y/o estudios: Zulaika (2010, 129-31)
- ca. 1703 - LHUYD, Edward
- [Vocabulario] [= *Hiztegi poliglota*]
 - Vasco-latín o vasco-inglés (y, en ocasiones, alguna otra lengua como el galés o el gaélico irlandés); 303 lemas
 - Fuentes: Vulcanius (1597) y Micoleta (1653)
 - Manuscrito de Lhuyd (ca. 1703). Primera edición en Urkizu (1983). Otros estudios: Zulaika (2009a, 315)
- ca. 1703 - LHUYD, Edward & JONES, William
- *Bascuena Lingua sive Cantabria* [= *Dictionarium Latinum, Anglicum, Cantabricum*]
 - Latín-inglés-vasco; 1769 lemas; orden alfabético
 - Fuente: Leizarraga (1571)
 - Manuscrito de Lhuyd & Jones (ca. 1703a). Edición parcial en Abbott (1906). Otros estudios: Abbott (1905); Dodgson (1905); Zulaika (2009a, 316-7)
- ca. 1703 - LHUYD, Edward & JONES, William
- [Vocabulario] [= *Latin-Basque Vocabulary*]
 - Latín-vasco-inglés; 601 lemas; orden alfabético; es copia parcial, y cambiando el orden de las lenguas, del anterior
 - Fuente: Leizarraga (1571)
 - Manuscrito inédito de Lhuyd & Jones (ca. 1703b). Citado en Abbott (1900, 381)
- 1707 - LHUYD, Edward
- “At Y Kymry” (*Archaeologia Britannica*)
 - Gaélico irlandés-vasco; 99 lemas; orden alfabético
 - Fuentes: Leizarraga (1571) y Micoleta (1653)
 - Primera edición en Lhuyd (1707, [preliminares]). Otras ediciones y/o estudios: Nicolson (1724, 224-8); Malcolme (1738, 14-7); Zulaika (2009a, 317-20)
- 1707 - PARRY, David
- “An essay towards a British Etymologicon” (*Archaeologia Britannica*)
 - Multilingüe, siendo el inglés la lengua de las entradas; 145 lemas con correspondiente vasco; orden alfabético
 - Fuentes: Leizarraga (1571), Vulcanius (1597), Megiser (1603) y Micoleta (1653)

- Primera edición en Parry (1707, 270-89). Otras ediciones y/o estudios: Zulaika (2009a, 321-26)

- 1707 - PARRY, David
 - “Appendix voces aliquot quotidianis & Maxime antiqui usus plerisque Europeae linguis completans” (*Archaeologia Britannica*)
 - Multilingüe, siendo el latín la lengua de las entradas; 125 lemas con correspondiente vasco; orden alfabético
 - Fuentes: Leizarraga (1571), Vulcanius (1597), Megiser (1603) y Micoleta (1653)
 - Primera edición en Parry (1707, 290-8). Otras ediciones y/o estudios: Urkizu (1989, I, 56-63); Zulaika (2009a, 326-8)

- 1707 - AA, Pieter van der
 - “Als by voorbeeld” & “Zie hier hun wijze en bewoording van tellen” (*Beschryving van Spanjen en Portugal*)
 - Holandés-vasco; 60 entradas
 - Fuentes: Marineo Siculo (1530a), más el vocablo *andria* (*een getrouwde Vrouw*)
 - Primera edición en Aa (1707, I, 41)

- 1707 - ÁLVAREZ DE COLMENAR, Juan
 - “Ils apèlent” & “Voici comme ils comptent” (*Les delices de l’Espagne et du Portugal*)
 - Francés-vasco; 60 entradas; es copia, cambiando la lengua de las entradas, del anterior
 - Fuentes: Marineo Siculo (1530a), más el vocablo *andria* (*une Dame*)
 - Primera edición en Álvarez (1707, I, 108-9). Otras ediciones y/o estudios: Álvarez (1715, I, 108-9); Álvarez (1741, II, 52); Vinson (1895, 267)

- ca. 1712 - ETCHEBERRI (DE SARA), Joannes
 - [*Escuaraz, Latinez, Francesez eta Espainolez Hitzteguia*]
 - Vasco-latín-francés-español
 - Manuscrito perdido citado por el propio Etcheberri (*apud* Urquijo 1907, 320) y por Larramendi (1745, I, xxxvi)

- ca. 1714 - FRÉRET, Nicolas
 - *Vocabulaire Basque tiré de la traduction du Nouveau Testament par Leizarraga*
 - Vasco-latín; 1215 lemas
 - Fuente: Leizarraga (1571)
 - Manuscrito de Fréret (ca. 1714). Primera ed. en Zulaika (En prensa). Otros estudios: Bullet (1759, II, Préface); Hurch (2002, 95); Zulaika (2008, 121-6)

- ca. 1714 - URTE, Pierre d'
 - [Vocabularios] (*Grammaire Cantabrique*)
 - Francés-vasco; 1232 entradas; orden temático
 - Manuscrito de Urte (ca. 1714, 15-43). Primera edición en Vinson & Clark (1893 y 1894). Otras ediciones y/o estudios: Webster (1900, 15-55); Lakarra (1994b y 1994c); Bilbao (2008); Zulaika (2009b); Gómez (2010)
- ca. 1715 - URTE, Pierre d'
 - *Dictionarium Latino Cantabricum*
 - Latín-vasco; más de 25000 entradas; orden alfabético
 - Manuscrito de Urte (ca. 1715). Primera edición en Urkizu (1989). Otros estudios: Webster (1895); Urquijo (1905, 285); Urkizu (1988); Lakarra (1994b); Zulaika (2009b, 320-323)
- ca. 1718 - ECKHART, Johann G.
 - [Vocabulario] (*De origine germanorum*)
 - Gaélico irlandés-vasco-germano; 47 lemas; orden alfabético
 - Fuente: Lhuyd (1707)
 - Primera edición en Eckhart (1750 [ca. 1718], 28-36). Otros estudios: Davillé (1911, 203); Poppe (1986)
- ca. 1723 - OYANGUREN, Melchor de
 - [*Diccionario Trilingüe Tagalog, Castellano, Cántabro*]
 - Tagalo-español-vasco
 - Manuscrito perdido citado por Castillo (1871, 67) y por Civezza (1879, 440)
- 1728 - LUBIETA, Joseph D.
 - [Vocabularios] & [Números] (*Diccionario en castellano y bazquence*)
 - Español-vasco; alrededor de 1000 entradas; orden temático
 - Manuscrito inédito de Lubieta (1728, 249-303, 309-27 y 445-59). Estudios: Bilbao (2011)
- 1728 - LARRAMENDI, Manuel de
 - “De las Etymologias de las voces Castellanas” (*De la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España*)
 - Español-vasco; 140 lemas; orden alfabético
 - Fuentes: Oihenart (1638), entre otras
 - Primera edición en Larramendi (1728, 47-89). Otros estudios: Urgell (2009b)
- 1736 - MANIER, Guillaume
 - “Quelques mots de cette langue biscayenne” (*Voyage d’Espangne fait en 1726*)

- Francés-vasco; 71 entradas
- Manuscrito de Manier (1736, 215-7). Primera edición en Vinson (1891b)

- 1741 - HARRIET, Martin
 - “Dictionarioa Escuaraz eta Francesez” (*Gramatica Escuaraz eta Francesez*)
 - Vasco-francés; 1589 entradas; orden alfabético
 - Fuentes: Leizarraga (1571) y Voltaire (*ca.* 1620), entre otras
 - Primera edición en Harriet (1741, 268-323). Otras ediciones y/o estudios: Larramendi (1745, I, xxxv); Aizquibel ([1883], I, v); Lécuse (1826, 123-169); Lakarra (1991); Lakarra (1994a); Urgell (2009a)

- 1741 - HARRIET, Martin
 - “Dictionnaire François & Basque” (*Gramatica Escuaraz eta Francesez*)
 - Francés-vasco; 3192 entradas; orden alfabético
 - Fuentes: Leizarraga (1571) y Voltaire (*ca.* 1620), entre otras
 - Primera edición en Harriet (1741, 324-440). Otras ediciones y/o estudios: Larramendi (1745, I, xxxv); Aizquibel ([1883], I, v); Lécuse (1826, 175-212); Lakarra (1991); Lakarra (1994a); Urgell (2009a)

- ca.* 1741 - HARRIET, Martin
 - [*Dictionnaire Basque*]
 - ¿Francés-vasco?
 - Manuscrito perdido citado por el propio Harriet (1741, 504-5)

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- [Aa, Pieter van der]. 1707. *Beschryving van Spanjen en Portugal* (5 partes en 1 vol.) Leyden: Pieter Vander Aa.
- Álvarez de Colmenar, Juan (seudónimo). 1707. *Les delices de l’Espagne et du Portugal* (5 vols.) Leide: Pierre Vander Aa. (Reed. en Leide: Pierre Vander Aa, 1715, y en Amsterdam: F. L’Honoré, 1741).
- Anónimo. *ca.* 1600. “Nonbres de romançe y bascuence” & “Indice de algunos vocablos de vascuence reducidos y vertidos en castellano”. En: Íñiguez de Iburgüen, Juan & Cachopín. *Coronica General Española y Sumaria de la Cassa Vizcaina* [= *Crónica Iburgüen-Cachopín*]. Ms. 11760 de la Biblioteca Nacional de España, ff. 441-9. (Ed. por Sarasola, cf. 1983, 161-73; y por Arriolabengoa, cf. 2008, 131-46).
- . *ca.* 1685. [*Tertii cuiusdam glossarii quae reliqua sunt*]. Ms. JS 284, 8 de la Landsbókasafn Íslands - Háskólabókasafn de Reikiavik.
- . *ca.* 1690. *Vocabula Gallica & Vocabula Biscaica*. Ms. AM 987, 4 del Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi de la Háskóli Íslands de Reikiavik, ff. 192-204. (Ed. por Deen, cf. 1937; por Oregi, cf. 1987; y por Bilbao, cf. 1991a).

- Eckhart, Johann G. 1750 [ca. 1718]. *De origine germanorum*. Goettingae: I. G. Schmidii.
- Fréret, Nicolas. ca. 1714. *Vocabulaire Basque tiré de la traduction du nouveau testament par Leizarraga*. Ms. Coll. ling. f. 73 de la Biblioteka Jagiellońska, ff. 217-45 (Ed. por Zulaika, cf. En prensa).
- Harff, Arnold. ca. 1499. [*Pilgerfahrt* o *Pilgertagebuch*]. Ms. 268 de la Benediktinerabtei Maria Laach. (Ed. por Groote, cf. 1860; y por Brall-Tuchel & Reichert, cf. 2007).
- Harriet, Martin. 1741. *Gramatica Escuaraz eta Francesez. Composatua Francez hitzcunça ikhahi nahi dutenen faboretan*. Bayonan: Fauvet.
- Landuchio, Nicholao. 1562. *Dictionarium Linguae Cantabrigiae. Bocabularioa Ezqueraz Iaquiteco & Ezqueraz Verba Eguiteco*. Ms. 8431 de la Biblioteca Nacional de España, ff. 226-328. (Ed. por Michelena & Agud, cf. 1958).
- Larramendi, Manuel. 1728. *De la antigüedad, y universalidad del Bascuenze en España*. Salamanca: E. García de Honorato.
- Leizarraga, Joannes. 1571. *Jesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*. Rochellan: P. Hautin. (Edición facs. en 2 vols., el segundo con estudios de Xabier Kintana *et al.*, en [Iruñea]: Caja de Ahorros de Navarra, 2007).
- Lhuyd, Edward. ca. 1703. [*Hiztegi poliglota*]. Ms. Ashmole 1817a de la Bodleian Library, ff. 494-5. (Ed. por Urkizu, cf. 1983).
- . 1707. *Archaeologia Britannica*. Oxford: Theater.
- & Jones, William. ca. 1703a. *Bascuenza Lingua sive Cantabria*. Ms. 1320 de la Trinity College Library Dublin. (Ed. parcialmente por Abbott, cf. 1906).
- . ca. 1703b. [*Latin-Basque Vocabulary*]. Ms. 1392-9 de la Trinity College Library Dublin.
- Lubieta, Joseph D. 1728. *Diccionario en castellano y bazquence que sirve para la ensenanza de la bascongada*. Ms. 10163 de la Biblioteca de la Sociedad Bilbaína.
- Manier, Guillaume. 1736. *Voyage d'Espangne fait en 1726*. Ms. sin número, hoy desaparecido, del archivo de Victor de Beauvillé. Ms. editado en Bonnault d'Houët 1890. (Ed., salvo el vocabulario vasco, por Vinson, cf. 1891b).
- Marineo Sículo, Lucio. 1530a. *De rebus Hispaniae memorabilibus*. Compluti: M. Eguia. (Reed. en Compluti: M. Eguia, 1533).
- . 1530b. *De las cosas memorables de España*. Alcalá de Henares: M. Eguía. (Reeds. en Alcalá de Henares: M. Eguía, 1533, y en Alcalá de Henares: J. Brocar, 1539).
- Megiser, Hieronymus. 1603. *Thesaurus polyglottus: vel, Dictionarium Multilingue* (2 vols.) Francofurti ad Moenum: sumptibus authoris. (Reed. en Francofurti ad Moenum: sumptibus authoris, 1613).
- Merula, Paul. 1605. *Cosmographiae generalis libri tres*. Amsteldami: C. Nicolai. (Reeds. en Amsterodami: H. Hondium, 1621, Amsterdami: G. Blaev, 1634, y Amsterdami: G. Blaev, 1635).
- Micoleta, Rafael. 1653. *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*. Ms. Harley 6314 del British Museum. (Ed. por Sampere, cf. 1880; Dodgson, cf. 1897; Zelaieta, cf. 1988; y Zelaieta, cf. 1995).
- Oihenart, Arnaud. 1638. *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae*. Parisiis: S. Cramoisy. Segunda edición en 1656 (Parisiis: S. et G. Cramoisy).
- . 1657. *Les proverbes basques recueillis par le S^r d'Oihenart, plus les poesies basques du mesme auteur* (2 partes en 1 vol.) Paris: s.n. (Ed. facs. en Tolosa: López Mendizabal, 1936).
- . 1665. [*Notes pour le vocabulaire de Pouvreau*]. Ms. Fonds Basque et Celtique 8 de la Bibliothèque nationale de France, ff. 4-32. (Ed. por Burgaud des Marets, cf. 1866; y por Kerejeta, cf. 1991).

- Parry, David. 1707. "A British Etymologicon or the Welsh collated with the Greek and Latin and some other European Languages". En: Lhuyd, Edward (ed.) *Archaeologia Britannica*. Oxford: Theater, 266-98.
- [Picaud, Aymeric]. ca. 1140. *Codex Calixtinus*. Ms. CF-13 del Archivo-Biblioteca de la Catedral de Santiago de Compostela. (Ed. facs. en Madrid: Kaydeda, 1993).
- Pouvreau, Silvain. ca. 1666a. [*Dictionnaire Basque-François*]. Ms. Fonds Basque et Celtique 7 de la Bibliothèque nationale de France.
- . ca. 1666b. [*Dictionnaire Basque-François*]. Ms. Fonds Basque et Celtique 8 de la Bibliothèque nationale de France, ff. 33-200.
- . ca. 1666c. [*Dictionnaire Basque, François, Espagnol et Latin*]. Ms. Fonds Basque et Celtique 8 de la Bibliothèque nationale de France, ff. 201-6. (Ed. por Bilbao, cf. 1992).
- Sauguis, Bertran. a. 1640. *Euscaldunen erran çaharrac*. Ms. sin número, hoy desaparecido, del fondo Oihenart del archivo de Paul Labroche. (Ed. por Urquijo, cf. 1908b).
- Sparwenfeld, Johann G. ca. 1698. *Specimen linguarum Cantabrica / Iberica et Irlandica / Hibernica*. Ms. H285 de la Uppsala universitetsbibliotek, ff. 161-1tris. (Ed. por McKendry, cf. 1997).
- Urte, Pierre. ca. 1714. *Grammaire Cantabrique*. Ms. 254967 de la Fundación Sancho el Sabio. (Ed. por Webster, cf. 1900).
- . ca. 1715. *Dictionarium Latino Cantabricum*. Ms. 254965 de la Fundación Sancho el Sabio. (Ed. por Urkizu, cf. 1989).
- Venturino, Giovanni B. 1572. *Dell viaggio fatto dall Illmo. e Rvmo. Card. Alessandrino, Legato Apostolico alli Sereniss. Ré di Francia, Spagna, Portogallo. Con le annotazioni delle cose più principalli delle città, terre e luoghi, descritto da M. Gio. Batt. Venturino da Fabriano*. Ms. Codex 117 del Fondo Pío del Archivo Vaticano.
- Voltaire. ca. 1620. *L'Interpret ou Traduction du François Espagnol & Basque*. Lyon: A. Rouyer. (Edición facsímil en [Pau]: Manucius, 2000. Dos reeds., con diferentes títulos, en Bayona: F. Bourdot, 1642).
- Vulcanius, Bonaventura. 1597. *De Literis & Lingua Getarum, sive Gothorum*. Lugduni Batavorum: Officina Plantiniana.
- Willughby, Francis. 1664. [*Glossary*]. Ms. MI 4.149.2.3.3.1.1-4 de la Nottingham University Library. (Ed. por Trask & Coates, cf. 2006).
- Waser, Caspar. 1610. *Mithridates Gesneri, exprimens differentias linguarum, tum veterum, tum quae hodie, per totum terrarum orbem, in usu sunt*. Tiguri: Wolphianis.

Fuentes secundarias

- Abbadie, Antoine T. & Chaho, J. Augustin. 1836. *Études grammaticales sur la langue euskarienne*. Paris: A. Bertrand.
- Abbott, Thomas K. 1900. *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin*. Dublin: Hodges.
- . 1905. "An early Latin-English-Basque dictionary". En: *Notes and Queries* 10.4, 143-4.
- . 1906. "On an early Latin-English-Basque dictionary". En: *Hermathena* 14.32, 55-105.
- Académie française. 1694. *Le dictionnaire de l'Académie Française* (2 vols.) Paris: J. B. Coignard.
- Aizquibel, J. Francisco. [1883]-1884. *Diccionario Basco-Español titulado Euskeratik Erderara biurtzeco Itzategia* (2 vols.) Tolosa: E. López.

- [Anónimo]. 1563. *Le Nouveau Testament, c'est à dire, la nouvelle alliance de nostre Seigneur Jesus Christ*. Geneve: I. Bonne-Foy.
- . 1693. *Linguae Romanae Dictionarium luculentum novum: A new Dictionary, in five Alphabets*. Cambridge: W. Rawlins.
- Arriolabengoa, Julen. 2008. *Euskara Iburguen-Cachopin kronikan*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Arzamendi, Jesús. 1981. “Euskal lexikografiaren historiarako hastapenak”. En: Tovar, Antonio & Michelena, Luis (eds.) *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*. 163-93. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- Azkarate, Miren. 1991. “Basque Lexicography”. En: Gouws, Rufus *et al.* (eds.) *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. Berlin & New York: Walter de Gruyter, 2371-5.
- Azkue, Resurrección M. 1928. “Manuscritos vascos en Inglaterra”. En: *Euskera* 9, 218-27.
- Baquedano, Fernando. [1501]. *Breviarium secundum consuetudinem ecclesiae et diocesis Pampilonensis*. Pampilonae: A. G. Brocario.
- Bijuesca, K. Josu. 2010. “Literatura eta mezenasgoa XVI eta XVII. mendeetako Euskal Herri Penintsularrean: Mikoletaren *Vuestra Merced*-en aitzakiaz”. En: *Oihenart* 25, 7-40.
- Bilbao, Gidor. 1991a. “Glossaria duo Vasco-Islandica”. En: Bakker, Peter *et al.* (eds.) *Basque pidgins in Iceland and Canada* (= Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 23). Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 17-122.
- . 1991b. “Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 25.3, 751-68.
- . 1992. “Pouvreauren Hiztegi Laukoitza”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 26.2, 341-89.
- . 1994. “XII. mendeko Euskal Herria Santiago Bidean: *Liber Sancti Iacobi* V, 7”. En: *Uztaro* 10, 61-84.
- . 2008. “Claude Maugerren eskuliburua Urteren eredu”. En: Artiaagoitia, Xabier & Lakarra, Joseba A. (eds.) *Gramatika Jaïetan. Patxi Goenagaren omenez* (= Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 51). Bilbo: UPV/EHU, 129-52.
- . 2011. “Lubieta, izen berri bat euskal testuen historian”. En: Lakarra, Joseba A. *et al.* (eds.) *Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra*. Vitoria-Gasteiz: EHU, 621-49.
- Bizcarrondo, Gema. 2002. “Romance en Bilbao durante el siglo XVII: *Modo breve de aprender la lengua vizcayna* de R. de Micoleta”. En: Arejita, Adolfo *et al.* (eds.) *Bilbao: El espacio lingüístico*. Bilbao: Universidad de Deusto, 219-37.
- Bonaparte, Louis L. 1879. “Lettre du Prince Bonaparte à M. J. Duvoisin sur les plus anciens textes basques connus”. En: *Courrier de Bayonne* 28 de mayo.
- . 1880. “La liste des mots souletins insérée par Liçarrague”. En: *Courrier de Bayonne* 6 de octobre.
- . 1884. “Lord Macclesfield’s Basque Mss. A letter from Prince L. L. Bonaparte to Mr. J. Rhys”. En: *The Academy* 26, 306-7.
- Bonnault d’Houët, Xavier. 1890. *Pèlerinage d’un paysan picard à S^t Jacques de Compostelle au commencement du XVIII^e siècle*. Montdidier: A. Radenez.
- Brall-Tuchel, Helmut & Reichert, Folker. 2007. *Rom, Jerusalem, Santiago: Das Pilgertagebuch des Ritters Arnold von Harff (1496-1498)*. Köln: Böhlau.
- Browne, Thomas. 1684. *Certain Miscellany Tracts*. London: C. Mearne.
- Brunet, Gustave. 1866. “Un écrivain gascon peu connu, Voltaire”. En: *Revue d’Aquitaine* 10, 127-9.
- Bullet, Jean B. 1754-1760. *Mémoires sur la langue celtique* (3 vols.). Besançon: C. J. Daclin.
- [Burgaud des Marets, Henri]. 1860. *Parergon sive specimen cantabrigae hoc est veteris vasconum linguae ex opere excerptum quod De Literis et Lingua Getarum*. Paris: F. Didot.

- . 1866. *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pouvreau*. Paris: F. Didot.
- Caro Baroja, Julio. 1945. *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Castillo, Enrique. 1871. “De la instrucción pública en Filipinas”. En: *Altar y Trono* 103, 66-8.
- Cid, Karlos. 2010. “La lexicografía vasca a lo largo de la historia”. En: *Revista de Filología Románica* 27, 163-78.
- Civezza, Marcellino. 1879. *Saggio di bibliografia geografica, storica, etnografica Sanfrancescana*. Prato: R. Guasti.
- Clément-Simon, Gustave. 1894-1895. “Le protestantisme et l’érudition dans le Pays Basque au commencement du XVII^e siècle: Jacques de Béla. Biographie. Extraits de ses oeuvres inédites”. En: *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* 24, 197-321.
- Davillé, Louis. 1911. “Un disciple et un plagiaire de Leibniz: J. G. Eckhart”. En: *Revue Germanique* 7, 187-209.
- Deen, Nicolaas G. 1937. *Glossaria duo Vasco-Islandica*. Amsterdam: J. H. Paris.
- Dodgson, Edward S. 1892. “Miscellen: 1. Le texte français de Liçarrague. 2. Le vocabulaire de A. de Harff”. En: *Euskara* 6.12, 96-7.
- . 1897. *Modo Breve de aprender la lengua Vizcayna: compuesto por el Ldo. Rafael Micoleta*. Sevilla: F. de P. Díaz.
- [—] Palamedes (seudónimo). 1899. “Mr. Sainthill and his Basque studies”. En: *Notes and Queries* 9.3, 109, 201-2 y 432 & *Notes and Queries* 9.4, 237-8.
- . 1905. “An early Latin-English-Basque dictionary”. En: *Notes and Queries* 10.4, 255-6.
- Dubarat, Victor P. 1914-1917. “Le dictionnaire basque et les rudiments du P. Dominique Bidégaray, franciscain du couvent de Pau (1675-1679)”. En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 8, 6-16.
- Echave, Balthasar. 1607. *Discursos de la antigüedad de la lengua Cantabra Bascongada*. Mexico: H. Martinez.
- Etxagibel, Javier. 2008. “Silvain Pouvreuren hiztegiaren iturriak eta testukritikaren metodologia [I]”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 42.2, 69-118.
- . 2010. “Silvain Pouvreuren hiztegiaren iturriak eta testukritikaren metodologia: II. Voltoireren hiztegiak”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 44. 2, 221-278.
- Fita, Fidel. 1880. *Recuerdos de un viaje á Santiago de Galicia*. Madrid: Srs. Lezcano.
- & Vinson, Julien. 1882. *Le Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle*. Paris: Maisonneuve.
- Francisque-Michel. 1847. *Proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart suivis des poésies basques du même auteur*. Bordeaux: P. Faye.
- Gallina, Annamaria. 1959. *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnuola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: L. S. Olschki.
- Gárate, Justo. 1931. “El texto vasco de von Harff”. En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 22, 242-4.
- Gárate, Justo. 1961. “Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius”. En: *Euskera* 6, 239-45.
- [—] Mitxelena, Eneko (seudónimo). 1942. *Viajeros extranjeros en Vasconia*. Buenos Aires: Ekin.
- Garma, Francisco J. 1738-1751. *Theatro universal de España* (4 vols.) Madrid: s.e.
- Gavel, Henri. 1922. “Un pèlerin de Saint-Jacques au Pays Basque a la fin du XV^e siècle”. En: *Gure Herria* 2, 382-90, 450-63 y 579-88.
- Gómez, Ricardo. 1997. “Euskalaritzaren historia eta historiografía: ikerketa-arloaren egoeraz”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 31.2, 363-91.

- . 2010. “Gehiago Pierre Urteren gramatikaren iturriez: Lilyren gramatika”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 44.2, 335-65.
- & Urgell, Blanca. 2010. “Descripción y defensa de la lengua vasca durante los siglos XVI y XVII”. En: González, Antonio M. (ed.) *Post tenebras spero lucem: Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista*. Granada: Universidad de Granada, 257-320.
- González, Antonio M. 2010. “Notas sobre la lengua vasca en las gramáticas misioneras de Melchor Oyanguren (1738-1742)”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 44.2, 367-91.
- Groote, Eylandt. 1860. *Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff*. Cöln: J. M. Heberle.
- Hualde, José I. 1984. “Icelandic Basque pidgin”. En: *Journal of Basque Studies in America* 5, 41-59.
- . 1991. “Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*”. En: Bakker, Peter *et al.* (eds.) *Basque pidgins in Iceland and Canada* (= Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 23). Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 13-5.
- Humboldt, Wilhelm. 1817. *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*. Berlin: Vossischen Buchhandlung.
- Hurch, Bernhard. 2002. *Die baskischen Materialien aus dem Nachlass Wilhelm von Humboldts: Astarloa, Charpentier, Fréret, Aizpitarte und anderes*. Paderborn: F. Schöningh.
- Íñiguez de Ibarra, Juan & Cachopin. 1558-1598. *Coronica General Española y Sumaria de la Cassa Vizcaina* [= *Crónica Ibarra-Cachopin*]. Ms. del Archivo Foral de Bizkaia y de la Biblioteca Nacional de España.
- Kerejeta, Mari J. 1991. “Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegia”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 25.3, 865-99.
- Kintana, Xabier. 2007. “Gure Testamentu Berriaren aurretiko zaharrak”. En: *Joanes Leizarraga: vida y obra* (= vol. II de la ed. facs. de *Jesus Christ Gure Iainaren Testamentu Berria*). [Iruñea]: Caja de Ahorros de Navarra, 49-132.
- Knörr, Henrike. 2006. “Basque fishermen in Iceland. Bilingual vocabularies in the 17th and 18th centuries”. En: *Euskera* 51.1, 491-9.
- & Zuazo, Koldo. 1998. *Arabako euskararen lekukoak: Ikerketak eta testuak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Legebiltzarra.
- Lafitte, Pierre. 1967. “L’art poétique basque (un inédit d’Arnauld d’Oyhénart)”. En: *Gure Herria* 39.4, 195-234.
- Lafon, René. 1955. “Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d’Oihenart”. En: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* 11.2, 135-73.
- Lakarra, Joseba A. 1991. “Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi”. En: Lakarra, Joseba A. *et al.* (eds.) *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum* (= Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 14). vol. I. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 217-58.
- . 1992. “Larramendirekin aurreko hiztegiaren historia: aztergai eta gogoeta”. En: Lakarra, Joseba A. (ed.) *Manuel Larramendi hirugarren mendeurrena 1690-1990*. Andoain: Andoaingo Udala, 279-312.
- . 1994a. “Harrietaren Gramatikako Hiztegiak (1741)”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 28.1, 1-178.
- . 1994b. “Gogoetak Urteren hiztegiaren”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 28.3, 871-84.
- . 1994c. “Urteren Gramatikako hiztegia”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 28.3, 885-914.

- . 1995. “Pouvreuren hiztegiez eta hiztegi-gintzaren historiaz”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 29.1, 3-52.
- . 1996. “Lexiko berrikuntza euskal hiztegi-gintza zaharrean: zenbait ikergai”. En: *Uztaro* 19, 3-40.
- . 1997. “Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: I. *L'Interprect.* Gramatika eta Hiztegia”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 31.1, 1-66.
- . 1999. “Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: II. *L'Interprect.* Elkarrizketak”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 33.2, 493-568.
- . 2001. “Práctica lexicográfica y teoría lingüística en el País Vasco (siglos XVII-XVIII)”. En: Maquieira, Marina *et al.* (eds.) *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (León 1999)*. Madrid: Arco Libros, 603-21.
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido: Arte de la Lengua Bascongada*. Salamanca: A. J. Villagordo.
- . 1745. *Diccionario Trilingue del castellano, bascuence y latin* (2 vols.) San Sebastián: B. Riesgo y Montero.
- Lécluse, Fleury. 1826. *Manuel de la langue Basque*. Toulouse: J. M. Douladoure.
- Lezama, Luis. 1921. *Informe acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de Crónica de Ibarгүйen*. Bilbao: Editorial Vasca.
- Lily, William. 1714. *Brevissima institutio seu Ratio grammatices cognoscendae, ad omnium puerorum utilitatem praescripta*. Oxford: Theater.
- Linschmann, Theodor. 1892. “Ergänzung und Berichtigung zu Arnold von Harff's baskischen Wörtern”. En: *Euskara* 6.11, 88.
- & Schuchardt, Hugo. 1900. *I. Leizarragas Baskische Bücher von 1571*. Strassburg: K. J. Trübner.
- Liverani, Elena. 2004. “La lessicografia bilingue di derivazione nebrisense: il dizionario di Landucci”. En: Cusato, Domenico A. *et al.* (eds.) *La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della Penisola iberica in Italia*. vol. II, Messina: A. Lippolis, 137-51.
- Madariaga, Juan. 2008. *Apologistas y detractores de la lengua vasca*. Donostia: FEDHAV.
- Malcolme, David. 1738. *An essay on the Antiquities of Great Britain and Ireland*. Edinburgh: T. and W. Ruddimans.
- Malkiel, Yakov. 1962. “A Typological Classification of Dictionaries on the Basis of Distinctive Features”. En: Householder, Fred W. *et al.* (eds.) *Problems in Lexicography*. Bloomington: Indiana University, 3-24.
- Martínez de Madina, Elena. 1998. “Nicolao Landuchioren hiztegi iraulia (euskara-gaztelania)”. En: Knörr, Henrike & Zuazo, Koldo (eds.) *Arabako euskararen lekukoak: Ikerketak eta testuak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Legebiltzarra, 335-465.
- Mauger, Claude. 1684. *Grammaire Francoise de Claude Mauger*. Londres: R. B.
- Mayáns, Gregorio. 1737. *Origenes de la lengua española* (2 vols.). Madrid: J. Zuñiga.
- McKendry, Eugene. 1997. “J. G. Sparwenfeld's contribution to Irish and Celtic material in Sweden”. En: *Zeitschrift für celtische Philologie* 49-50, 516-31.
- Meurier, Gabriel. 1568. *Coloquios familiares muy convenientes y mas provechosos de quantos salieron fasta agora*. Anvers: I. Waesberge.
- . 1574. *Dictionnaire Francois-Flameng*. Anvers: I. Waesberghe.
- Michelena, Luis. 1959. “Noticias sobre la obra de N. Landucci”. En: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* 15.3, 348-50.
- . 1960a. *Historia de la Literatura Vasca*. Madrid: Minotauro.
- . 1960b. “Errores, descuidos, erratas y similares”. En: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* 16.2, 228-31.

- . 1961. "Euskal-iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan". En: *Euskera* 6, 7-22.
- [—]. 1963. "Adabakiak: Justo Garate jaunarentzat". En: *Egan* 1963.4-6, 230-1.
- . 1964. *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro.
- . 1970. *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*. Bilbao: Centro de Estudios Históricos de Vizcaya.
- & Agud, Manuel. 1958. *N. Landuchio. Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)* (= Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 3). San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa.
- Miglio, Viola G. 2008. "Go shag a horse: The 17th-18th century Basque-Icelandic glossaries revisited". En: *Journal of the North Atlantic* 1.1, 25-36.
- Minsheu, Iohn. 1599. *Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English*. London: E. Bollifant.
- Nebrija, Elio A. 1492. *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensem*. Salamanca: s.e.
- . ca. 1495. *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem*. Salamanca: s.e.
- . 1516. *Dictionum hispaniarum in latinum sermonem translatio explicita est / Vocabulario de romance en latín*. Hispali: I. Varele Salmanticensis.
- Nicolson, William. 1724. *The Irish Historical Library*. Dublin: A. Rhames.
- Núñez, Luis P. 2009. "Los vocabularios bilingües manuscritos de Nicholao Landuchio (1562)". En: *Fontes Linguae Vasconum* 110, 47-62.
- Oregi, Eneko. 1987. "Tres glosarios vasco-islandeses del s. XVII". En: Huxley, Selma (ed.) *Los vascos en el marco Atlántico Norte: Siglos XVI y XVII*. Donostia: Etor, 317-36.
- Oroz, Francisco J. 1980. "Vicisitudes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII". En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 14, 1-23.
- . 1981. "Lucubración sobre un glosario vasco-latino: El Parergon de Vulcanius (1597)". En: Geckeler, Horst et al. (eds.) *Logos semantikos: Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu* (5 vols.), vol. I. Madrid: Gredos, 339-57.
- Orpustan, Jean B. 1992. *Arnaud d'Oihénart: Proverbes et Poesies Basques*. Baigorri: Izpegi.
- Oudin, César. 1607. *Thresor des deux langues françoise et espagnolle. Tesoro de las dos lenguas francesa y española*. Paris: M. Orry.
- Oyharçabal, Beñat. 1989. "Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)". En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 23.1, 59-73.
- Pagola, Rosa M. 2002. "Bilboko euskara XVII. mendean: Micoletaren euskaraz ikasteko metodoa". En: Arejita, Adolfo et al. (eds.) *Bilbao. El espacio lingüístico*. Bilbao: Universidad de Deusto, 201-18.
- Peillen, Txomin. 1983. "Bela-ko zaldunaren zuberotar hiztegia XVIII. mendean". En: *Fontes Linguae Vasconum* 15, 127-46.
- Pérez, Lorenzo. 1909. "Los franciscanos en el Extremo Oriente (Noticias bio-bibliográficas)". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 3, 17-23.
- Perochegui, Iuan. 1731. *Origen, y antigüedad de la Lengua Bascongada, y de la Nobleza de Cantabria*. Barcelona: J. Texido.
- Plunket, Richard. 1662. *Vocabularium Latinum et Hibernum*. Ms. Z4.2.5 de la Archbishop Marsh's Library. (Copia en Ms. 1320 de la Trinity College Library Dublin).
- Poppe, Erich. 1986. "Leibniz and Eckhart on the Irish language". En: *Eighteenth-Century Ireland, Iris an dá chultúr* 1, 65-84.
- Poza, Andrés. 1587. *De la antigua lengua, poblaciones, y comarcas de las Espanas en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria*. Bilbao: M. Mares.

- Ramos, Emiliana. 1994. "Consideraciones sobre el léxico pretendidamente vasco de la *Notitia*". En: *Oihenarten laugarren mendeurrena* (= IKER 8). Bilbo: Euskaltzaindia, 103-14.
- Real Academia Española. 1726-1739. *Diccionario de la lengua castellana* [= *Diccionario de Autoridades*] (6 vols.) Madrid: F. Hierro.
- Rhys, John. 1884. "The Earl of Macclesfield's Basque mss". En: *The Academy* 26, 168-9.
- Rivera, José R. 2000. *Estudio filológico sobre De Rebus Hispaniae Memorabilibus Libri I-V de Lucio Marineo Sículo*. Madrid: Universidad Complutense. Tesis doctoral. [Disponible en: <http://eprints.ucm.es/tesis/19972000/H/3/H3071001.pdf>, consultado el 20/07/2012].
- Sáez, Daniel M. 2006. "L'interprète ou traduction du François Espagnol et Basque (1620) de Voltaire en el marco vascorrománico y europeo". En: *Oihenart* 21, 441-52.
- . 2007. *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Madrid: Universidad Complutense. Tesis doctoral. [Disponible en: <http://eprints.ucm.es/7813/1/T30253.pdf>, consultado el 20/07/2012].
- Sanpere, Salvador. 1880. *Modo breve para aprender la lengua Vyzcaya: compuesto por el Doctor Rafael Micoleta*. Gerona: V. Dorca.
- Sarasola, Ibon. 1983. "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos". En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 17, 69-212.
- Satrustegi, Jose M. 1987. *Euskal testu zaharrak*. Iruñea: Euskaltzaindia.
- Schurhammer, Georg. 1926. "Ein Bericht über das Baskenland im Jahre 1572". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 17, 281-8.
- Tellechea, J. Ignacio. 1955. "El amable Venturino, viajero por el País Vasco". En: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* 11.2, 175-91.
- Thomassin, Louis. 1690. *La Methode d'étudier et d'enseigner chrestienement & utilement la grammaire ou les langues par rapport a l'écriture Sainte en les reduisant toutes à l'Hebreu* (2 vols.) Paris: F. Muguet.
- Trask, Robert L. 1997. *The History of Basque*. London & New York: Routledge.
- . & Coates, Richard. 2006. "A new early source of Basque: the Willughby Glossary of 1664". En: *Transactions of the Philological Society* 104.3, 331-93.
- Urgell, Blanca. 1992. "Martin Harriet Añibarrorengan". En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 26.1, 221-58.
- . 1997. "Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca". En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 31.2, 643-85.
- . 2001. "El *Diccionario de autoridades* de la Academia Española y el *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín* (1745) del P. Larramendi". En: Maquieira, Marina et al. (eds.) *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (León 1999)*. Madrid: Arco Libros, 907-18.
- . 2003. "Studies in the History of Basque Lexicography". En: Gorrochategui, Joaquín (ed.) *Basque and (Paleo)Hispanic Studies in the wake of Michelena's work*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU, 109-46.
- . 2008. "Berriemaileen gaitasuna eta eredu lexikografikoaren eragina Landucciren hiztegian". En: Artiagoitia, Xabier & Lakarra, Joseba A. (eds.) *Gramatika Jaietan. Patxi Goenagaren omenez* (= Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 51). Bilbo: EHU, 805-36.
- . 2009a. "Martin Harrieten hiztegiak: eraketari buruzko zenbait berri". En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 43, 873-90.
- . 2009b. "¿Un topo en la Academia? Sobre una fuente vasca (casi) desconocida del *Diccionario de Autoridades*". En: García, José M. et al. (eds.) *Ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 643-60.

- Urkizu, Patrizio. 1983. "Edward Lhwyd-en hiztegi poliglota (1703)". En: *Euskera* 28. 2, 387-401.
- . 1986. "Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan". En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 20.2, 343-50.
- . 1988. "Pierre d'Urteren Hiztegia". En: Lakarra, Joseba A. (ed.) *Hiztegiak eta Testuak*. Bilbo: EHU, 75-94.
- . 1989. *Pierre d'Urteren Hiztegia, Londres 1715*. Donostia: Mundaiz.
- Urquijo, Juan R. 1987. "El País Vasco en la *Cosmografía general* de Paul Merula". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 32.2, 395-414.
- Urquijo, Julio. 1905. "Los precursores de Azkue". En: *Euskal-Erria* 53.2, 283-6.
- . 1907. *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712)*. Paris: P. Geuthner.
- . 1908. "Los refranes vascos de Sauguis". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 2, 677-724.
- . 1909a. "Los refranes vascos de Sauguis (Apéndice)". En *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 3, 144-57.
- . 1909b. "Las citas del diccionario de Pouvreau". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 3, 504-19.
- . 1910. "Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 4, 220-32.
- . 1925. "¿Cuál es el primer texto vasco impreso conocido? Observaciones sobre los pasajes en vascuence de Marineo Siculo y otros autores del siglo XVI". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 16, 477-91.
- Videgain, Xarles. 2000. *L'Interprect ou Traduction du François, Espagnol & Basque*. [Pau]: Manucius.
- Villabaso, Camilo. 1882. "Curiosidades bascongadas: El doctor Rafael Micoleta". En: *Euskal-Erria* 6, 178-9.
- Villasante, Luis. 1961. *Historia de la Literatura Vasca*. Bilbao: Sendo.
- [Vinet, Élie]. 1556. *Discours non plus mélancoliques que divers, de choses mesmement qui appartient a notre France*. Poitiers: E. de Marnef.
- Vinson, Julien. 1880a. "Les plus anciennes citations basques": En: Hovelacque, Abel *et al.* (eds.) *Mélanges de linguistique et d'antropologie*. Paris: E. Leroux, 187-90.
- . 1880b. "Le dialecte basque-souletin au XVI^e siècle": En: Hovelacque, Abel *et al.* (eds.) *Mélanges de linguistique et d'antropologie*. Paris: E. Leroux, 191-4.
- . 1881a. "Les premiers grammairiens basques: Notes de Sylvain Pouvreau". En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 14, 109-19.
- . 1881b. "Les basques du XII^e siècle: leurs moeurs et leur langue". En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 14, 120-45.
- . 1881c. "La langue basque au XII^e siècle". En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 14, 269-74.
- . 1891a-1898. *Essai d'une bibliographie de la langue basque* (2 vols.) Paris: J. Maisonneuve.
- . 1891b. "Vocabulaire basque recueilli par un pèlerin de Saint-Jacques en 1726". En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 24, 185-9.
- . 1892a. *Les petites oeuvres basques de Sylvain Pouvreau*. Chalon-sur-Saône: L. Marceau.
- . 1892b. "Un texte basque du XV^e siècle". En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 25, 95-6.
- . 1893. "Les manuscrits basques de Pierre d'Urte, de Saint Jean de Luz (vers 1700)". En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 26, 255-69.

- . 1895. “Citacions basques de 1605”. En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 28, 264-8.
- . 1909. “Les citations du vocabulaire basque-français de S. Pouvreau”. En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 42, 161-3.
- . 1910. “Le Vocabulaire de Pouvreau”. En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 4, 139-41.
- . 1911. “Notes de bibliographie basque: Une citation de 1556”. En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 44, 49-50.
- . 1925. “La Littérature basque”. En: *Gure Herria* 5.10, 560-5.
- & Clark, Andrew. 1893. “Vocabulaires basques de Pierre d’Urte [I]”. En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 26.4, 313-32.
- & Clark, Andrew. 1894. “Vocabulaires basques de Pierre d’Urte [II]”. En: *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 27.1, 28-48.
- [Voltaire]. 1642a. *Tresora hirour lenguaietaqua, francesa, espagnola, eta hasquara*. Bayonan: F. Bourdot.
- [Voltaire]. 1642b. *Thresor des trois langues, françoise, espagnolle, et basque*. Bayonne: F. Bourdot.
- Webster, Wentworth. 1880. “The early basque Vocabulary”. En: *The Academy* 18, 118-9 y 155.
- . 1895. *Le Dictionnaire Latin-Basque de Pierre d’Urte*. Bayonne: A. Lamaignère.
- . 1900. *Grammaire Cantabrique Basque faite par Pierre D’Urte, 1712*. Bagnères de Bigorre: D. Bèrot.
- Yrigaray, Angel. 1965. “El Vocabulario vasco-alemán de von Harff”. En: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* 21.2, 253-4.
- Zelaieta, Angel. 1988. “Rafael Micoleta Çamudio: *Modo breu de aprender la lengua vizcayna*. Bilbao 1653”. En: *Hizkuntza eta Literatura* (ahora *Oihenart*) 7, 133-214.
- . 1995. *Rafael Mikoletaren Era Llaburra*. Bilbo: AEK.
- Zuazo, Koldo. 2010. *El euskera y sus dialectos*. Irun: Alberdania.
- Zulaika, Josu M. 2008. “La curiosa historia de una palabra fantasma: *çainana*”. En: *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 42.2, 119-38.
- . 2009a. “El euskara en la obra de Edward Lhuyd (1660-1709)”. En: *Oihenart* 24, 291-334.
- . 2009b. “Nuevos datos sobre las obras vascas de Pierre d’Urte”. En: *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 23, 315-50.
- . 2010. “Leibniz y la lengua vasca”. En: *Fontes Linguae Vasconum* 112, 105-63.
- . En prensa. “El Vocabulaire Basque de Nicolas Fréret (ca. 1714)”. En: *Oihenart* 27.
- Zwartjes, Otto. 2010. *Melchor Oyanguren de Santa Inés: Arte de la lengua japona (1738), Tagalysmo elucidado (1742) y Arte chinico (1742)* (3 vols.) Madrid: AECID.

Eusko Ikaskuntza – Sociedad de Estudios Vascos
 Miramar Jauregia. Miraconcha, 48
 E-20007 Donostia-San Sebastián

Josu M. Zulaika Hernández
 zulaika@telefonica.net

